



Интерпретация и понимание в переводе

Интерпретация

Интерпретация – это толкование, трактовка, раскрытие смысла текста. Процесс интерпретации сопряжен и обеспечивает общение и понимание. Его сложность в отношении художественного текста определяется прежде всего сложностью смысловой структуры такого текста, требующей для понимания интеллектуальных усилий.

В настоящем исследовании под **интерпретацией** понимается **способ словесной фиксации понимания.**

Интерпретация не только не способна сделать авторскую мысль более понятной, но и не должна преследовать эту цель, поскольку авторская мысль уже явлена в тексте и только этому тексту может быть аутентична. Интерпретация способна объяснять психологические особенности восприятия текста и то, как эти особенности обусловлены сущностью текста.

Понимание

Понимание- представляет собой такую интеграцию мыследеятельности и мыследействования, в результате которой предполагается построение смыслов художественного текста.

-Мыследеятельность- осмысление реципиентом своих мыслительных действий.

-Мыследействование- действия с активизированным представлением или активизированными представлениями в процессе понимания и интерпретации художественного текста.

Понимание

Понятие "понимание" в научной литературе рассматривают с различных точек зрения. В психологической теории интеллектуальной деятельности выделяются 2 доминирующие точки зрения на понимание и соответственные им 2 значения термина "понимание" как:

1)Процесс

2)Результата этого процесса

Понимание и интерпретация есть 2 процесса, протекание которых в принципе возможно отдельно. Понимание без интерпретации вполне возможно, например, когда понимание не вербализуется. Так же как и интерпретация, ещё не есть понимание, поскольку не каждая интерпретация репрезентирует именно осмысливаемый процесс понимания, например пересказ текста, ещё не есть интерпретация.

Художественный текст

Художественный текст - представляет собой один из важнейших видов художественной языковой коммуникации. Обращаясь к интерпретации текста, нужно обращать внимание на его восприятие и понимание, что в свою очередь также составляет и предмет исследований герменевтики.

Признаки текста:

1. Связность

2. Последовательность

3. Цельность

4. Наличие абзацев

5. Наличие темы, основной мысли текста

6. Наличие заглавия

Интерпретация текста. (Художественного текста)

Интерпретация происходит в общем контексте познавательной и оценочной деятельности человека в отличие от понимания, происходящего в опоре на язык, поскольку интерпретация есть:

1) совмещение понятного в языковом отношении текста со знаниями о мире;

2) умозаключение о содержании текста, пропущенное через предшествующий опыт человека;

3) всегда выход за пределы текста как непосредственной давности, в рамках которой человек остается при простом осмыслении высказывания текста.

Интерпретация текста.

Интерпретация текста – восстановление по тексту структуры общения, а затем помещение текста в восстановленную структуру коммуникативного акта.

Интерпретация текста представляет собой своеобразное взаимодействие двух миров: внутреннего мира литературного произведения и мира читателя.

Ученые отмечают, что в процессе интерпретации реципиент строит свою проекцию текста. Вследствие активной роли реципиента, привносящего в художественный текст собственные представления о жизни и жизненных ценностях, становится возможным существование нескольких различных интерпретаций одного текста, что объясняется также разным уровнем готовности к пониманию и разными характеристиками языковых личностей. На основе интерпретации мы можем оценить степень и глубину понимания текста реципиентом.

Методы интерпретации текста

Существующие в настоящее время методы интерпретации художественного текста предлагают читателю целую систему различных приемов, направленных на выявление глубинного смысла литературного произведения, постижение его основной идеи и замысла автора.

Методы:

- 1) семантический*
- 2) прагматический*
- 3) кибернетический*

Семантический подход

Семантический подход интересен, прежде всего, лингвистам. Здесь Лем показывает, что анализ семантики языковых единиц не отделим от анализа экстралингвистических (внеязыковых) характеристик текста: «Говоря о писательских “помыслах” и “замыслах”, я утверждаю, что (для меня) они исходно не имеют языковой природы». Текст, прежде всего, связан с другими текстами культуры, а также с личностными, социальными характеристиками автора и читателя. Именно эти факторы влияют на понимание того, что мы читаем.

Семантический подход особенно актуален для лирики: движение лирического сюжета, основанное на изменении семантической окраске слов, выявляет выраженную в тексте авторскую систему ценностей. Благодаря этому утверждается или опровергается авторское отношение к изображаемому.

Прагматический подход

Прагматический аспект интерпретации связан с ответами на вопрос, какова цель сказанного. Причем здесь вновь возникает развилка интерпретации – цель с точки зрения автора и читателя. Развивая этот аспект прочтения, Лем демонстрирует обширные познания в теории литературы. Вся прелесть литературы в том, что читатель целиком и полностью отдает себя во власть вымысла, порожденного авторским сознанием. Высокая степень достоверности воплощения вымысла рождает веру в реальное существование возможных авторских миров. Мы готовы верить в существование *планеты-интеллектуала, неорганической эволюции роботов*, даже в таких существ, как *сепульки*. Мы верим во все это, как бы далеко вымысел ни находился от нашей реальности. В этом контексте Лем предлагает различные литературоведческие трактовки своих собственных текстов, а также интерпретацию романа У. Эко «Имя розы».

Назовем вид интерпретации *прагматическим*, если он явно указывает:

- а) тип общения, в котором выражение может быть употреблено (при той или иной степени уместности)
- б) локацию языковых выражений, входящих в высказывание.

Кибернетический подход

За кибернетическим подходом к анализу текста стоит глубокий интерес Лема к теории систем, робототехнологиям, футурологии. С кибернетической точки зрения, язык и текст представляют собой управляющую программу. Литературное произведение становится матрицей преобразований: самого текста и сознания читателя. Восприятие текста происходит в результате использования некоторого алгоритма. По Лему, такой алгоритм уже заложен в тексте автором и *предопределяет* главное направление нашего чтения. Следовательно, интерпретация сводится к выявлению авторского алгоритма, или *управляющей чтением программы*. Каждое прочтенное слово, каждый фрагмент сужают (или наоборот, расширяют) спектр текстовых значений. В итоге перед читателями возникает текстовая картина мира различной степени определенности.

Вот пример, демонстрирующий процесс «сужения» спектра возможных значений. Дано высказывание: *Panie, świeć nad duszą Pawła* (Господи, упокой душу Павла). Продвигаясь по высказыванию линейно, получаем следующее. Первое слово звучит как обращение – *Panie* (Пан), в котором Пан может быть и господином (человеком), и Господом (Богом). Второе слово – *Panie, świeć* (Пан, освещай, свети) – создает контекст просьбы, обращенной к человеку / Богу. И только вся фраза целиком будет нами воспринята как слова молитвы к Творцу.

Понимание текста

Понимание во все времена оставалось для человека главной целью межличностной коммуникации. В наше время особая актуальность проблемы понимания связана с тем, что современный мир представляет собой пространство глобальной коммуникации и информатизации. Текстовая информация составляет значительную часть обработки потока информации, поэтому в центре исследования проблем понимания текстовой взаимосвязи находится читающий и понимающий текст человек.

Предлагаемая модель коммуникативного акта отражает основные этапы процессов порождения и восприятия текста и позволяет учесть совокупность факторов, обуславливающих протекание коммуникации, рассматриваемой с точки зрения триединства:

автор – текст– реципиент.

Значение текста	Понимание текста
поверхностное	восприятие формы; понимание прямого значения;
глубинное	понимание непрямого значения; дополнительных модусных текстов, смыслов, подтекстов
смысл	понимание смысла; восприятие концепта (интерпретация)

Процесс понимания текстов.

Процесс восприятия и понимания текста представляет собой иерархическую систему, где в тесной взаимосвязи выступают низший, сенсорный, и высший, смысловой, уровни. Иерархичность осмысления текста выявляется в постепенном переходе от интерпретации значений отдельных слов к пониманию смысла целых высказываний и затем - к осмыслению общей идеи текста.

Процесс понимания начинается с поисков общего смысла сообщения, с выдвижения гипотез и лишь потом переходит на более низкие уровни - сенсорные (распознавание звуков), лексический (восприятие отдельных слов) и синтаксический (восприятие смысла отдельных предложений). То есть реальный процесс понимания текста не совпадает с тем порядком, в котором поступает информация. Поэтому адекватное осмысление сообщения может иметь место только тогда, когда между указанными уровнями осуществляется обратная связь, когда "все уровни взаимообуславливаются и взаимоконтролируются".

Способы понимания текста.

Основным способом понимания является **герменевтический способ**, связанный с языковой коммуникацией. Коммуникация строится в расчете на понимание как на ту предпосылку, на которую опирается передача знаний. Передача знаний в коммуникации предполагает осмысление, а значит и категоризацию воспринимаемого материала. Если способ рассматривается как система действий, то при герменевтическом способе понимания следует причислить в арсенал системы действий, с одной стороны, передачу знаний, с другой стороны, осмысление и категоризацию воспринимаемого материала.

- **Эвритический способ**, связан с решением и постановкой новых задач, которые должны быть обусловлены определенными целями, т.е., в этой парадигме в систему действий уже входят сопоставительные операции, связанные с постановкой новых задач.
- **Психологический способ** понимания принимает индивидуально-субъективный характер, поскольку освоение смыслов текста возможно только через перевод этих смыслов на язык собственного опыта реципиента.
- **Гносеологический способ**. При гносеологическом способе понимания ставится задача возможности осмысления воспринимаемого материала как культурно-исторической деятельности и продуцента, и описываемых персонажей. В этой системе действий возникают вопросы о возможности единства опыта людей, принадлежащих к различным историческим и культурным общностям, эпохам. Здесь проблемой является не множественность пониманий или интерпретаций, а то, что обеспечивает целостность культурно-исторического наследия.

Источники вариативности понимания вербальных текстов :

1. текст – средство передачи информации о действительности, он отражает ее не прямо, а косвенно, превращено.

2. текст отражает не саму реальность, а знания автора текста о ней, т.е. мир его идеальных образов.

3. смысловые скважины текста т.е. намеренное или ненамеренное опускание информации по продуцированию текста.

Проблемы интерпретации и понимания текста.

В процессе прочтения текста или диалога с текстом реципиент пытается постичь смысл, заложенный автором в произведении, т. е. найти точки соприкосновения между своей и авторской картиной мира, между «своим» и «чужим». Адекватное восприятие инокультурного текста происходит только тогда, когда реципиенту удастся осмыслить коммуникативную интенцию автора. Этот процесс сопровождается извлечением из памяти реципиента сведений, при помощи которых осмысливается получаемая информация.

Восприятие фактов иноязычной культуры в тексте характеризуется национально-специфическими различиями, существующими между родной и чужой культурами. Здесь проблема понимания встает наиболее остро, так как именно эти различия создают определенные трудности в процессе восприятия иноязычного текста, что может привести к неадекватной интерпретации чужой культуры.

Для более полного и верного истолкования мало одного художественного текста. По мнению многих исследователей (Д.С.Лихачев, М.М. Бахтин, В.Г. Кузнецов, и др.) рассматривать произведение необходимо в рамках исторической ситуации, т.е. следует уделять внимание исторической интерпретации. Данная интерпретация предполагает мысленное перенесение истолкователя в эпоху автора и его отождествление с личностью автора. Историческая интерпретация должна была объяснить осознанные и бессознательные моменты, повлиявшие на авторский творческий процесс

Проблемы интерпретации и понимания текста.

Особый интерес представляют интерпретации с английского на русский, выполненные В.Набоковым, в частности автоперевода романа "Лолита". В переводе "Лолиты", пользуясь своим правом автора, Набоков меняет местами весьма радикально текст, в отношении реалий, иногда нарушал местный, бытовой калорий и даже заменяя типичные для американской жизни явления и понятия другими, не свойственными ей. Но вместе с тем ясна и цель автора, переводя собственное произведение, он сознательно жертвует деталями, и иногда весьма важными, чтобы любой ценой довести до читателей, которым чужд быт описываемой страны, лежащей в основе произведения идеи.

Набоков как автопереводчик чаще всего опирается на буквалистский метод перевода, хотя и не редко использует и другие способы передачи значения. Что касается перевода "Лолиты", то пользуясь правом автора оригинала, он часто весьма радикально меняет смысл перевод мой фразы, не боясь нарушить соответствующий национальный (американский)